

ЖИТИЕ ЕВСТАФИЯ ПЛАКИДЫ В СОСТАВЕ ПАЗИНСКИХ ФРАГМЕНТОВ И СЛАВЯНО-РУССКАЯ РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

«Пазинские фрагменты» (далее — ПФ) — знаменитая хорватская глаголическая рукопись, относящаяся к началу XIV в.¹ «Это части (10 листов пергамена. — О. Г.) большого сборника внелитургических текстов, написанных архаическим древнеславянским языком», — пишет о ПФ Л. К. Гаврюшина. Она отмечает, что в рукописи «наиболее любопытно сочинение восточнохристианского происхождения — “Легенда о Евстафии”», а также, что «с греческого текст («Легенды». — О. Г.) был переведен, вероятно, в X в., и есть основания считать, что к этому же времени относится протограф названной рукописи»². Помимо отрывков из Жития Евстафия Плакиды (далее — ЖЕ)³ ПФ содержат еще несколько произведений: апокриф «О крестном древе Господнем», отрывок апокрифа об Успении Богородицы, отрывок Евангелия от Никодима и Мучение Иакова Перского⁴. На настоящий момент ПФ — наиболее раннее свидетельство существования «большого» ЖЕ⁵.

В загребском издании отрывков ЖЕ в составе ПФ подведены разночтения, а также произведена частичная реконструкция текста по еще одной древнейшей рукописи, содержащей ЖЕ, — Грачицкому прологу⁶. Таким образом, мы можем в какой-то мере судить и об этом древнейшем списке ЖЕ, хотя его текстом не располагаем.

¹ Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Загреб), Frag. glag. 90/1 (a). Fragmenta Pisinensia («Пазинские фрагменты»). Одна из последних работ о ПФ: Petrović I. L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. Turnhout: Brepols, 2006 (Corpus Christianorum, vol. 4). P. 253–259. Благодарю Иванку Петрович за возможность ознакомиться с ее книгой.

² Гаврюшина Л. К. Хорватская литература // История литератур западных и южных славян. В 3-х т. М., 1997. Т. 1: От истоков до середины XVIII века. С. 243. Заметим, что отнесение перевода ЖЕ в составе ПФ и протографа этого перевода к X в. принадлежит не нам, как пишет Ст. Баталова («О. Gladkova writes herself, that the translation and the protograph of the Pazinski fragments date back to the 10th century» (Batalova St. The Tradition of the hagiographical cycle about St. Eustathius Placidus in Slavonic — some parallels and general research problems // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XXXI. 2007. № 4. С. 30). Благодарю Ст. Баталову, предоставившую мне возможность ознакомиться с циклом ее работ о ЖЕ), а сложившейся научной традиции, на которую опирается и Л. К. Гаврюшина.

³ См. публикацию отрывков ЖЕ и очерк о рукописи: Hrvatska književnost srednjega vijeka / Priredio: Štefanić V. i suradnici Grabar B., Nazor A., Pantelić M. Zagreb, 1969. S. 252–255. В издании текста глаголица передана латиницей. (Благодарю А. А. Турилова за библиографическую помощь.)

⁴ Petrović I. L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 253.

⁵ Т. е. входившего в Четии Миней и другие четии сборники, в отличие от «малого», проложного, входившего в Пролог. Правда, сохранились сведения еще об одной древнейшей рукописи с ЖЕ, датируемой приблизительно 1300 г. Она находилась во Львове, в Василианском монастыре, где имела номер 572. Львовский Сборник житий описали И. И. Срезневский (Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. 2-е изд. СПб., 1882. С. 162 (расписано содержание рукописи) и Н. В. Волков (Волков Н. В. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV веков и их указатель. СПб., 1897 (ПДП. СХХIII). С. 86). Информацию о сборнике включил в свою знаменитую картушку Н. К. Никольский, который указал еще один номер рукописи — 271 (БРАН. Картотека Н. К. Никольского. Ящ. 76), однако ни под тем, ни под другим номером в собрании Василианского монастыря ЛНБ (бывшая ЦНБ) г. Львова столь ценная рукопись нами обнаружена не была. Кроме того, для нас остается пока недоступным еще один глаголический фрагмент ЖЕ — хранящийся в Словении и, по свидетельству Петрович, восходящий к тому же времени, что и ПФ. Фрагмент находится в Главном городском архиве г. Ново Место и заключает в себе эпизод узнавания семьи Плакиды (Petrović I. L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 254–255). Петрович предполагает, что «подробное изучение этого фрагмента, вероятно, покажет, что эта хорватская легенда о св. Евстафии принадлежит тому же славянскому переводу греческой Страсти, что и легенда “Пазинских фрагментов”» («Une étude détaillée de ce fragment montrera vraisemblablement que cette légende croate de S. Eustache appartient à la même traduction slave de la Passion grecque que la légende des “Fragments de Pazin”» (Там же. P. 255)).

⁶ Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Загреб). III. С. 24. Gračanički prolog. Посл. четв. XIV в., далее — HAZU III. С. 24. См. о рукописи: Турилов А. А. После Климентя и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X — первой половине XIII в.) // Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы Кирилло-Мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000. С. 159 (там же см. библиографию рукописи, которая определена как минейный Торжественник). Эта же рукопись была описана М. Н. Сперанским (Сперанский М. Н. Сентябрьская минея-четья до-макарьевского состава // ИОРЯС. СПб., 1896. Т. 1. Кн. 2. С. 244). Он считал, что указанный кодекс наиболее приближен к первоначальному варианту славянской ЧМ (Там же. С. 245).



Сохранившиеся отрывки ЖЕ в ПФ невелики по объему — это две части текста, первая из которых повествует о крещении Плакиды и его семьи, а вторая — о беседе уже принявшего крещение Евстафия с Богом.

К настоящему моменту в науке сложилось представление о том, что ранние списки ЖЕ, в том числе и в составе ПФ, представляют собой один перевод во множестве редакций. Об этом говорит и И. Петрович: «Несмотря на значительные отличия между славянскими редакциями этой первой группы текстов («южнославянские и русские кириллические тексты, сохранившиеся с XIV в.» — О. Г.), очевидно⁷, что они отсылают все к тому же славянскому прототипу, переведенному со старой греческой Страсти (ВНГ 641) самое позднее — в XI в.»⁸. Кл. Иванова, а вслед за ней Баталова считают, что существовало два перевода ЖЕ⁹. Петрович никаких доводов в пользу своей позиции не приводит, а об одном из аргументов Баталовой, основывающейся на данных Ивановой, мы скажем ниже.

В настоящей статье мы попытаемся определить, является ли текст ЖЕ в составе ПФ новым переводом или новой редакцией известного перевода, а также какое место занимает указанный текст в славяно-русской рукописной традиции.

Оценить в полной мере ЖЕ в составе ПФ можно, только вооружившись знаниями об истории текста ЖЕ, прежде всего в русском¹⁰, а также в славянском рукописном наследии, пусть и отразившейся в несколько более поздних списках, чем ПФ. При сопоставлении текста ЖЕ в составе ПФ с текстами четырех древнейших переводов¹¹ выясняется, что глаголический текст представляет собой еще один древнейший перевод греческого памятника:

№ п/п	ВНГ 641 ¹²	ЖЕ в составе ПФ	I перевод ¹³	II перевод ¹⁴	III перевод ¹⁵	IV перевод ¹⁶
1	<...> μετονομάσας Εὐστάθιον·	...prěložī ime Eustatij,	<i>Нарече еѡѡстафіа,</i>	<i>нарѣ ѿ плакидѣ ѡѡстафини.</i>	<i>Нарекъ плакидоу ѡѡстаѡа.</i>	<i>плакидѡ ѡѡѡв именова ѡѡстафіе.</i>

⁷ Почему это очевидно? (прим. наше. — О. Г.).

⁸ «Malgré de notables différences entre les rédactions slaves de ce premier groupe de textes, il est certain qu'ils renvoient tous au même archétype slave, traduit d'une vieille Passion grecque (ВНГ 641), au plus tard au XI^e siècle» (Petrović I. L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. S. 254). ВНГ 641 — греческая версия ЖЕ, наиболее близкая славянским текстам, указанная в справочном издании: Novum auctarium bibliothecae Hagiographicae Graecae par. F. Halkin. Bruxelles, 1984. P. 43–74. ВНГ 641 издана: Patrologiae cursus completus. Ed. J.-P. Migne. Series graeca. Paris, 1863. T. 105. Col. 376–417, по указанному изданию РГ мы будем далее цитировать греческий текст ЖЕ. Напомним, что ЖЕ в составе ПФ в известном каталоге Кл. Ивановой (Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. Далее — ВНБС) не учитывалось.

⁹ Ст. Баталова следует концепции Кл. Ивановой (Иванова Кл. «Западни» светци в състава на староизводните чети-минии (предварителни бележки) // Средневековна християнска Европа: Изток и Запад, Ценности, традиции, общуване. София, 2002. С. 349–369. См. также более осторожную позицию исследовательницы: ВНБС. С. 217–219) о двух переводах ЖЕ, представленных в списке из Монастыря Драгомирна (Буковина), № 1789/700. Четия Миния (сентябрь–ноябрь). XV в. (один перевод) и во всех остальных списках (другой перевод) (Batalova St. The Tradition of the hagiographical cycle about St. Eustathius Placidus in Slavonic — some parallels and general research problems. P. 28–29). Напомним, что ПФ были известны Баталовой только в наших кратких выписках.

¹⁰ Именно древнерусская книжность сохранила подавляющее большинство списков переводного ЖЕ (см., например: Гладкова О. В. История текста христианского романа о Евстафии Плакиде // Литература Древней Руси. Сборник научных трудов. М., 1996. С. 29–43).

¹¹ О разных переводах ЖЕ мы писали неоднократно, см., например: Гладкова О. В. История текста христианского романа о Евстафии Плакиде. С. 29–43; *Ее же*. Древнейшие списки Жития Евстафия Плакиды и вопрос о времени и месте возникновения ранних переводов памятника // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 3 (37). С. 24–26.

¹² Цит. по: РГ. Т. 105. Col. 385, 388, 389.

¹³ Цит. по: РГБ. Главн. собр. Троице-Сергиевой Лавры (Ф. 304/1). № 666. Четия Миния неполного состава (сентябрь–октябрь). Кон. XV в. ЖЕ. Л. 81 об. — 91 об. (далее — Тр. 666).

¹⁴ Цит. по: ГАПО. Собр. Псково-Печерского монастыря (Ф. 449). № 60. Сборник. Третья четв. XV в. ЖЕ. Л. 82–90 (далее — Пск.).

¹⁵ Цит. по: Народная библиотека Сербии (Белград). Собрание Дечанского монастыря. № 94. Четия Минии за сентябрь–октябрь. 4–5-е 10-летия XIV в. ЖЕ. Л. 58–67 (далее — Деч. 94).

¹⁶ Цит. по: РНБ. Собр. А. Ф. Гилфердинга (Ф. 182). № 56. Минейный Торжественник за год. 1509 г. ЖЕ. Л. 70 об. — 80 об. (далее — Гилф.).



2	τὴν δὲ γυναιῖκα αὐτοῦ, Θεοπίστην·	a žene jeho nareče ime Věra,	а женоу его татіаноу нарече, февпистоу.	а нѣ его татіанѣ.	а женоу его, татіаноу нарѣ, ѡевписты.	женѣ же татіаны именова ѡевписти.
3	τὰ δὲ τέκνα αὐτοῦ, τὸν μὲν πρῶτον, ὀνομάσας Ἀγάπιον, τὸν δὲ ἕτερον, Θεόπιστον.	a otročeta jeho nareče prvomu Agapij i drugomu Peopist.	снѣ же первенца нарече агапіа. а меншаго нарече ѡевписта.	а чадѣ ѱ перваго нарѣ агапіа а дроугаго нарече февписта.	а чедѣ его. прѣвѣнца нарѣ, агапіе. а мьншега нарѣ, ѡевписты.	чеда же его, прѣвороднаго именова агапіе. дроугаго же именова ѡевписте.
4	καὶ μετέδωκεν αὐτοῖς τοῦ ἁ- γίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Dast že im svetago Duha, vsud, častnoje tělo i krv Hrtovu,	и дасть имъ ѡ сѣаго прнчастіа. сѣаго тѣла и крове гѣ нашего і хѣ.	и дасть имъ ѡ сѣго тѣла и чѣныа крове гѣ наше исѣ хѣ	и причести ихъ, прѣсѣааго тѣла и чѣные крове гѣ нашего іс хѣ.	и пода имъ ѡ чѣнааго тѣла гѣ нашего іѣ хѣ.
5	καὶ ἀπέλυσεν αὐτοῦς, εἰπών·	i reče im:	и ѡпоусті а, рекъ	и прости га рекъ	и ѡпоусти іе рекъ.	и ѡпоусти ѱ рекъ
6	Ὁ Θεός και ὁ Χριστός ἔσται μεθ' ὑμῶν, και χαρίζεται ὑμῖν τὴν αὐτοῦ βασιλείαν.	«Gospod budi s vama i dast vam cesarstvije nebeskoje;	бѣъ боуди с вами. и царство свое дажь вамъ.	гѣ іс хѣ. да вѣде с вами и дасть вамъ вѣчное црѣтво.	бѣ и сѣсъ іс хѣ. боуди съ вами. да вы пода свое црѣвнѣ.	хѣ бѣ боуди съ вами. и дарѣтъ вамъ црѣтво свое.
7	Ἔγνω γὰρ, ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.	rozuměh bo jako ruka Gospodnja s vami jest.	аз во разоумѣхъ яко роука гнѣа на вами естъ.	ѡвидѣхъ во яко рѣка гнѣа естъ на вѣ	азъ вѡ разоумѣхъ яко роука гнѣа с вами іе.	позна оубѣ яко роука гнѣа на вѣ іе.
8	Ἑμεῖς δὲ ὅταν αὐλίξῃσθε ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς,	Vi že jegda vdvorite se v riči rajscej,	вы же ега вѣдворитѣ- са, в ран пица,	вы же егда водворитѣса в ранстѣн пици.	вы же іегда вѣдворитѣсе въ пици рансѣн,	вѣ же кога вѣдворитѣсе въ пици рансѣн.
9	μνήσθητε τῆς ψυχῆς μου Ἰωάννου.	pomeněte i moju dušu směrenago i okannago	поманѣте дшоу мою івановоу.	поманѣте дшѣ мою. ивановѣ	Поменѣте и мене грѣшнааго івана.	поменѣте дшѣ мене іѡана,
10	καὶ παρακαλῶ ὑμᾶς.	— prošu vas».	и молюса вамъ.	и молю васъ.	и молю вы.	млю вѣ.
11	Πρωίας δὲ γενομένης,	Jutru že bivšu	оутроу же бывшоу,	ѡтрѣ же бывѣшѣ	Оутроу же бывшоу.	оутрѣ же быв шѣ.

12	λαβὼν δὲ Εὐσταθίου ὀλίγου ἵππου μεθ' ἑαυτοῦ,	rojem Evstatij malo snuznic,	и поимъ εοῦσταθίου мало сноузъникъ с собою.	пой ѱстафин ѱзники съ собою.	поиѣмъ иѣвстатниѣ мало воннь съ собоюѣ,	прѣиѣмъ ѣѱстаѳѣе малъ конникъ съ собою,
13	ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγγίσας τῷ τόπῳ ἐν ᾧ τὴν ὄρασίαν ἑώρακεν,	šad v goru i v umě biv města togo na njemže se javljenije viděti,	възыде на гороу, близъ же бивъ мѣста идѣже бѣ видѣниѣ видѣлъ.	взиде на горѣ близъ бывъ мѣста. на немже вѣдѣниѣ видѣ.	и иде въ гороу. и близъ бивъ мѣста на немже видѣниѣ видѣ.	възыде на горѣ. и близъ бывъ мѣста на немже видѣниѣ оузре.
14	ἀπέστειλε τοὺς στρατι- ώτας αὐτοῦ, ὡς ἐν προ- φάσει δῆθεν ἐκζητῆσαι θήραμα	posla slugi svoje v inu stran da bi poiskali lovitvi.	ѱсла слоугы рекъ, понците лова.	посла вонны извѣтъ творѣ искащи звѣри	ѱпоусти вонны поискащи лова.	посла вонни свое на възысканѣ лова.
15	καὶ μόνος ἀπομείνας μικρὸν, προσῆλθεν αὐτὸς εἰς ὃν ἔδει ἐγγίσει τόπον,	Jedin že ostav, prišad ideže běše približiti se jemu městě,	ѡн же мало претерпѣвъ.	и сам же единъ ѡставъ мало пристѣпивъ къ мѣстѣ идеже баше емѣ приблизити- ся.	и самъ единъ ѡставъ прѣиде на мѣсто,	и единъ самъ ѡставъ мало, пристѣпивъ еже побаше емѣ прибли- житисѣ мѣстѣ.
16	καὶ οὖα τὸν τύπον τῆς δειχθείς αὐτῷ ὀπτασίας τὸ πρότερον·	vidě obraz pokazanago jemu...	—	и видѣ ѡбразъ показавша- госѣ емѣ прежнаго видѣниѣ	на немже явнѣсе немѣ гѣ.	и оузрѣ мѣсто явльшомѣсе емѣ видѣниѣ прѣвѣ.
17	καὶ περὶ ἐπὶ πρόσω- πον, ἐβόα, Δέομαί σου, Κύριε· Ἰησοῦ Χρισ- τέ· ἔγνωκα γὰρ ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος<...>.	<пропуск текста>	паде ниць въпѣи и гѣл. молюса тебѣ гѣ иѣ хѣ. разѣмѣхъ яко ты еси хѣ снѣ бѣ живаго. <...>	и падъ ниць вопѣиаше гѣл. молю ти са гѣ бже иѣ хѣ ѱвидѣхъ яко ты еси хѣ снѣ бѣ живаго. <...>	и падъ ниць на земли въпѣиаше мѣесе. гѣ иѣ хѣ разоумѣхъ яко ты еси хѣ снѣ бѣ живаго. <...>	и падъ на лицѣ въпѣиаше гѣл. мѣлю ти се гѣ иѣ хѣ. позна яко ты еси хѣ снѣ бѣ живаго. <...>
18	Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Μακάριος εἶ Εὐστάθιε,	I reče k njemu Gospod: «Blaženi že	рече же к немѣ гѣ. блженъ еси ѣοῦстафѣ.	гѣл к немѣ гѣ блжнѣ еси ѣѱстафѣ.	рѣ к немѣ гѣ. блженъ еси иѣвста- тниѣ,	гѣл къ нимъ гѣ. блженъ еси ѣѱстаѳѣ,



19	ὅτι ἐδέξω τὸ λουτρόν τῆς χάριτός μου,	prijemše blagodět moju	прїимъ <i>БАНЮ</i> БЛГОДѢТИ МОЕЯ.	ВЗѢ ^м <i>БАНЮ</i> БЛТИ МОЕЯ.	приѣмъ нїя МОЮ БЛТЬ.	прїемъ <i>БАНЮ</i> БЛТТИ (так!) МОЕЯ.
20	ἐπα- φιασάμενός μου τὴν ἄθα- νασίαν.	i oblkše se v besemrtije!	—	И <i>ВБОЛЪКЪСА</i> В БЕСМРТЬСТ- ВО.	ВБЛЬКЫИСЕ ВЪ БЕСМРТЬВО.	И ОБЛЪКСЕ ВЪ БЕСЪМРТІЕ.
21	Nūn οὖν ἐνίκησας τὸν πονηρόν.	Ninje jesi pobēdil <i>neprijatelija</i>	—	ннѣ <i>ѸВО</i> ПОВѢДИ <i>неприазнь.</i>	нїя ПОВѢДИЛ ЕСИ <i>лоукаваго.</i>	нїя <i>оуВО</i> ПОВѢДИЛ ЕСИ <i>лоукаваго.</i>
22	Nūn ἐπάτησας τὸν ἀπατήσαντά σε.	i ninje jesi popral <i>prělašći</i> <i>te djavol</i> ¹⁷	—	ннѣ <i>ѸВО</i> ПОПРА <i>прельстив-</i> <i>шаго тѧ.</i>	нїя ПОПРАЛЪ ЕСИ БЛАЗНЕЦААГО ТЪБЕ.	нїя НАСТЪПИЛЪ ЕСИ <i>прѣльстив-</i> <i>шаго тѧ.</i>
23	Nūn ἀπεδύσω τὸν φθαρτὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐν- εδύσω τὸν ἄφθαρτον, τὸν δι- αμένοντα εἰς αἰῶνα αἰῶνος.	A ninje jesi svlěkāl sã sebe tlějući člověk, a oblkěkāl se jesi v netlějući <i>Adam</i> <i>prěbivajúc vã</i> <i>věki věkom.</i>	ннѣ <i>СЪВЛЪКЪСА</i> ЕСИ <i>ИСТАЛѢННААГО</i> ЧЛКА. И <i>ВБОЛЪСА</i> ЕСИ В <i>НЕИСТАЛѢН-</i> <i>НААГО ЧЛКА.</i>	ннѣ <i>ѸВО</i> СОВЛЕЧЕ ^ѧ <i>ВЕХА</i> ЧЛКА. И ВБЛЕЧЕСА В НЕТАЛѢННАГО. <i>превъдѣцаго</i> В ВЪКЫ ВЪКОМЪ.	нїя СЪВЛѢЧЕСЕ ТАЛѢННААГО ЧЛКА, И ВБЛѢЧЕСЕ ВЪ НЕТАЛѢЮЦААГО. <i>прѣбыва-</i> <i>юцааго въ</i> <i>вѣкы.</i>	нїя <i>СЪВЛѢКА</i> ЕСИ ТАЛѢННАГО ЧЛКА, И ОБЛѢК- ЛЪСЕ ЕСИ НЕТАЛѢННАГО <i>прѣбываю-</i> <i>щя</i> ^ѧ ВЪ ВЪКЪ ВЪКА.
24	Nūn τῆς πίστεως δειθῆσεται τὸ ἔργον,	Ninje tvoje dělo javi,	ннѣ <i>ИМАТЪ</i> <i>ІАВИТИСА</i> ДѢЛО ТВОЕА <i>вѣры.</i>	ннѣ <i>ВѢРЪ</i> ТВОЕИ ПОКАЖЕТСА ДѢЛО	нїя <i>Вѣры</i> ТВОЕИЕ ПОКАЖЕТСЕ ДѢЛО.	нїя <i>Вѣри</i> ТВОЕИЕ ІАВИСЕ ДѢЛО.
25	ἐπειδη- περ φθόνῳ κεκίνηται κατὰ σοῦ ὁ διάβολος,	ronježe zavis- tiju vstal jest na te diavol,	—	ИЖЕ <i>Завѣстию</i> ПОИДЕ НА Тѧ ДЪАВОЛЪ.	ПОНІЕЖЕ БО <i>вращдоу</i> ИМАТЬ НА ТЕ ДИАВОЛЬ,	ПОНІЕЖЕ ОУВО <i>Завистїю</i> ПОДВИЗАСЕ НА ТЕ ДІАВОЛЬ.
26	διότι ἐγκατέλιπες αὐτὸν, καὶ σπουδάξει πᾶσαν ἐπίνοιανκατὰ σοῦ κινήσαι.	ronježe i jesi [ostavil] ¹⁸ i tãšćit se vse <i>romisli</i> <i>dvignuti na</i> <i>te</i> ¹⁹ ;	ПОНЕЖЕ <i>ВСТАВИЛЪ</i> ЕСИ ДІАВОЛА.	ПОНЕЖЕ ВСТАВИ ЕГО. И ТЪЦИТЪСА. <i>все</i> <i>промышле-</i> <i>ние на</i> Тѧ <i>привести.</i>	ЗАНІЕ ВСТАВИЛЪ ЕГО ЕСИ. ТЪЦИТЪСЕ <i>всакого</i> <i>злѡдѣянна</i> НА ТЕ <i>привести.</i>	ЗАНІЕ ВСТАВИЛЪ ЕСИ ЕГО. И ТЪЦИТЪ СЕ <i>налогы на</i> ТЕ <i>двигнѣти.</i>

¹⁷ Gračanički prolog: ninja popral jesi blazneštago tebe (прим. издателей текста. — О. Г.).

¹⁸ ostavil dodano prema Gračaničkom prologu (прим. издателей текста. — О. Г.).

¹⁹ Gračanički prolog: i tãštit' se vsako z'lođečanie na te privesti (прим. издателей текста. — О. Г.).



27	Δεῖ σέ τινα πειρασμόν ὑπομένειναι,	<i>budet bo tebe napast prijeti</i>	ИЦЕТЬ НА ТѦ НАПАСТИ ЕΤΕΡЫ.	ЕСТЬ ТИ НАПАСТЬ ПРИАТИ.	ПѠБАЕЕТЪ ТИ БѢДОУ НѢКОЮ ПРИЕТИ,	ПѠБАЕЕТЪ ТИ НѢКОЕИ ИСКЪШЕНІЕ ПѠЕТИ.
28	ὄν ἕαν ὑπενέγκης, κομίση τὸν στέφανον τῆς νίκης.	<i>i ašće pretrpiši, primeši věnác roběde.</i>	СІЮ ЖЕ АЦЕ ПРЕΤΕΡΠИШИ. ПРІИМЕШИ ВЕНЕЦЬ ПОВѢДЫ.	ЮЖЕ АЦЕ ПРЕΤΕΡΠИШИ ВОЗМЕШИ ВѢНЕЦЬ НЕПОВѢДИ- МЫИ.	ЮЖЕ АЦЕ ПРѢΤΡЪПИШИ ПРІИМЕШИ ВѢИЦЬ СЛАВЫ.	ЕЖЕ АЦЕ ПРѢΤΡЪПИШИ, ПРІИМѢШИ ВѢИЦЬ ПОВѢДѢ.
29	Ἴδου γὰρ ὑψ- ώθης ἕως τοῦ νῦν ἐν ταῖς πραγματείας τοῦ βίου τούτου	<i>Se bo vznesāl se jesi dosele v vešćeĥ žitiija sego</i>	СЕ БО ВЪЗНЕСЪСА	ЕЖЕ СЕ ВЪЗНЕСЕТСА ДО НЫНѢШНАГО ЖИТІА СЕГО МАЛОВРЕМЕН- НАГО ЕСТИ	ДОСЕЛѢ ВЪЗВЕАИЧСЕ ВЪ ЖИТИ СЕМЬ ВРѢМЕНИѢМЪ	СѢ ВЪЗНЕСЪСЕ ЕСИ ДАЖЕ И НИИ ВЪ ВЕЩЕ МИРСКЫ
30	καὶ τοῦ πλούτου τούτου προσκαίρου	<i>i v bogatstvĕ vremenĕjem,</i>	БОГАΤЪСТ- ВОМЪ ЖИΤІА.	—	И БОГАΤЪСТВѢ.	И БОГАΤЪСТВА ВРѢМЕННАА.
31	δεῖ οὖν ταπεινωθῆναι δε ἀπὸ τοῦ ὑψους τοῦ ματαίου τούτου,	<i>podobajet že smĕriti se tebĕ ot viso[ti sujetnije sije</i>	И СМИРИТСѦ ИМАШИ,	СѢО СМИРИТСѦ И ВЪСОТЫ СЪЕТНЫА СЕА.	ПѠБАЕЕТЪ ТИ СМѢРИТСЕ И ВЪСОТЫ СОУЕТНЫЕ СНЕ.	ПѠБАЕЕТЪ ОУСѢО СМѢРИТСЕ ТЕБѢ И ВЪСОТИ СОУЕТНАГО СЕГО.
32	καὶ αὐτοῖς пάλιν ὑψωθῆναι σε ἐν τῷ πνευματικῷ πλούτῳ.	<i>I paki vz]nesti²⁰ se v duhovnom bogatstvĕ.</i>	И ВЪЗНЕСТИСѦ, БОГАΤЪСТВІ- ЕМЪ ДХОВНЫИМЪ,	И ПАКИ ВЪЗНЕСТИСѦ ДХОВНЫ БОГАΤЪ- СТВОМЪ.	И ПАКЫ ВЪЗНЕСЕНОУ БЫТИ ВЪ ДХОВИѢМЪ БОГАΤЪСТВѢ.	И АБѢ ПАКЫ ВЪЗНЕСТИСЕ ТЕБѢ ДХОВНИ БОГАΤЪСТВО.
33	Μὴ οὖν δει- λανδρήσης, μηδὲ ἀπιστήσης πρὸς τὴν ὑπάρξασάν σοι κοσμικὴν δόξαν·	<i>Ne mozi ubo ohudĕti i ne zri na slavu prvu bivajuću tebĕ,</i>	И НЕ МОЗИ ВЪСПАТИТИ. ПОМНИАА НА ДРЕВНІЮ СЛАВОУ СВОЮ.	ДА НЕ УСЛАБИШИ СѢО НІ ЗРИШИ НА ДРЕВНІЮ СЛАВУ.	НЕ ПРѢНЕМАГАН ОУВѢ НИ ПОМЫШЛАН ПРѢЖЕ СОУЦОУ ТНИ ВРѢМЕННОЮ СЛАВОУ.	ДА НЕ ОУСѢО ОУСЪМНИ- ШИСЕ, НИЖЕ СЪВѢДЕШИСЕ КЪ ВЫШОН ТЕБѢ МИРСЦѢИ СЛАВѢ.
34	ἀλλ' ὥσπερ πολεμῶν ἀνθρώποις ἀριστεύων ἐφαίνου,	<i>Na jakože i človĕkom...</i>	—	НО ІАКОЖЕ БОРАСА СЪ ЧЕЛОВѢКЫ	НѢ ІАКОЖЕ ВЪ БРАНЕХЪ	НѢ ІАКО ВОРЕ (так!), ЧЛКОМЪ

²⁰ Tekst u zaporkama dorunjen prema Gračaničkom prologu (прим. издателей текста. — О. Г.).



43	Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Κύριος, ἀνῆλθεν εἰς τοῦς οὐρανοῦς,	I sije rek Gospod vziđe na nebesa	и сѣа рекъ гѣ възиде на нѣса.	И се рекъ гѣ взиде на небеса	и сѣ рекъ гѣ, възиде на нѣо.	и сѣа рекъ гѣ, възиде на нѣса
44	λέγων τῷ Εὐσταθίῳ·	glagolje: «Evstatije ²¹ ,	рекъ къ еοῦσταφѣви.	гѣла еѡстафию	гѣле къ евстатіе.	гѣле еῡстаθѣ.
45	Νῦν οὖν βούλει δέξασθαι τὸν προκειμένον σοι πειρασμόν,	Ninje izvoli ležećuju na te para[st prijeti	нынѣ ли хощеши да ти придеѣтъ напасть.	ннѣ ли хощеши приати напасть	ннѣа ли хощеши бѣдоу приети,	ннѣа ли хощеши прѣети належащене тебѣ искѡшеніе,
46	ἢ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων;	Ili že ²² v posljednjeje dni?»	или в послѣднѣа дни.	или в послѣднѣа днѣ.	или въ послѣннѣе днѣ.	или въ послѣднѣе днѣ.
47	λέγει ὁ Εὐστάθιος·	I glagola Evstatij:	рече же еοῦσταφѣи	И гѣла емѡ еѡстафин	гѣла евстатіе.	гѣла еῡстаθѣе.
48	Δέομαι σου, Κύριε,	«Mil se dĕju tebĕ, Isuhrste.	молюса тебѣ гѣ.	Гѣ	мѣю ти се гѣ	мѣю ти се гѣ.
49	εἰ οὐκ ἔστι παρελθεῖν τὰ ὠρισμένα ἐφ' ἡμῖν,	Ašće něst ka[ko] da mimoidut ot mene narečenaја na me,	аще да мнѣ како ^{не} мимондетъ реченое.	аще лзѣ мнѣти реченомѡ то.	аще нѣ прѣнти повѣлѣннаа намъ,	аще нѣ мимонти повелѣннаа на на,
50	νῦν μᾶλλον δεξασθαι ἡμᾶς τὸν πειρασμόν κέλευσον,	ninje pretrpĕti napast ninje roveli,	ннѣ повели да придеѣтъ напасть.	ныне пакы приимѡ напасть	ннѣа повели намъ бѣдоу приети.	ннѣа паче прѣети на искѡшеніе повели.
51	καὶ δὸς δύναμιν ὑπενευκεῖν τὰ ἐπαγγελόμενα,	Na daj silu rĕtrpĕti navodimaја na ni,	но дажь гѣ слоу,	и дан же ми гѣ крѣпость претерпѣти ю.	и дажь слоу прѣтрьпѣти.	—

²¹ Видимо, при расстановке знаков препинания издатели допустили неточность, «Evstatije» здесь не обращение, а дополнение.

²² Tekst u zaporkama teško čitljiv i rekonstruiran prema Legenda aurea (прим. издателей текста. — О. Г.).



52	ἵνα μὴ λογισμός τις ὑπελθὼν, σαλεύτη τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς εἰς σέ πίστεως.	Da zlo nikoježe ne sāblaznit uma našego».	и сѣхрани ны ѿ зла помышленія. Да не смоутатца срца наша.	Да ^{не23} пмыслъ кын непрпзненъ прише поколѣблетъ ома наше ѿ твоеа вѣры.	да не пмыш- леннѣмъ прѣнемагае, повижитъ на ѿ твоее вѣры.	—
53	Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος,	Glagola že jemu Gospod Isuhrst:	Рече же к немоу гб̄,	г̄ла к немѸ г̄б̄	р̄е к немѸ г̄б̄.	г̄ла къ немѸ г̄б̄.
54	Ἐγωνίζου, καὶ ἴσχυε	«Podviži se, Eustatije,	подвизанса и крѣписа еѸстафїе.	подвизанса и крѣписа евстафїе.	подвизансе и крѣписе еѸстатїе,	подвизансе и крѣписе еѸстафїе.
55	οὐ γὰρ νικήσει σε πονηρὸς λογισμός.	—	—	—	—	—
56	Ἡ γὰρ χάρις μου ἔσται μεθ , ὑμῶν	blagodět moja s vami budet	блгть моа с вами боу	блгть бо моа бѸдетъ с вами	блть моа боудеть с вами	блгт бо моа боуди съ вами
57	διαφυλάττουσ α ὑμῶν τὰς ψυχὰς.	shraneći vas».	—	снабдаци ваша дша.	Хранеци ваше дше.	сѣхранїе дше ваше
58	Κατελθὼν δὲ ἀπὸ τοῦ ὄρους,	Nisšad že s gori	сше же съ горы	исше же с горы	сшь же еѸстатїе съ горы,	сшь же съ горы,
59	καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν,	i všad v dom,	внде в домъ.	—	и пришь въ домъ свон,	—
60	ἀπήγγειλε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, τὰ λαληθέντα αὐτῷ <...>	Vzvěsti ženě svojej glago- lanaja im.	и повѣде женѣ своеи [все еже видѣ и еже слыша] ²⁴	и повѣда женѣ г̄ное емѸ.	повѣда женѣ своеи.	повѣда жене своеи г̄нем̄а емѸ.

Обращают на себя внимание различия между четырьмя текстами в самом содержании: в ПФ²⁵ жене Евстафия при крещении дается имя «Вера» (чт. 2), т. е. переводчик в данном случае

²³ В Пск. не написано над строкой другими чернилами. Во втором списке II перевода (РГБ. Собр. Лукашевича И. Я., Маркевича Н. А. (Ф. 152). № 85/1071. Торжественник общий. Посл. четв. XV в. ЖЕ. Л. 26 об. — 30 об.) этого чтения нет.

²⁴ Текст, помещенный в квадратные скобки, добавлен по другой I перевода (Чудовской, по нашей классификации, цит. по: ГИМ. Собр. Чудовское. № 20 (20). Сборник. Кон. XIV в. ЖЕ. Л. 100 (Стб. 1) — 108 (Стб.1), но присутствовало ли это чтение в главном архетипе, сказать трудно.

²⁵ В дальнейшем для краткости мы будем называть перевод ЖЕ, представленный в ПФ, ПФ, не уточняя, что перед нами — авторский текст или целая рукопись.



дает имя жены Евстафия — Феописта (вариант: Феопистия)²⁶, о ее языческом имени ничего не известно. I, III и IV сохраняют имена жены Плакиды без перевода: при крещении ее нарекают Феопистой, языческое ее имя — Татьяна. Во II переводе ее христианское имя — Татьяна, языческое имя неизвестно, хотя такой вариант мог быть результатом порчи греческого или славянского текста. Колебания в именах, отмеченные еще издателями РС²⁷ и нами в славянских переводах²⁸, Баталова считает свидетельством более позднего происхождения русской рукописной традиции: «I have already noted in relation to the interpretation of the personal names as a typological feature of the Life that the pagan name of Theopista occurs in both Balkan Slavonic translations — the *old* and the *new* one (курсив автора. — О. Г.). For the study of these texts it is important to know that though the name *Tatiana* (курсив автора. — О. Г.) is not peculiar to all available copies of ВНГ 641, yet it is found to exist in some of them. My observation gives an answer to Gladkova's question: from where does the translator take witness to the pagan name of Theopista. The hesitation in the use of the name in the Russian manuscript tradition could be regarded as a sign of its later development compared to the Balkan one»²⁹. Если следовать утверждению Баталовой, текст ПФ должен считаться более поздним, поскольку в нем не упомянуто языческое имя жены Плакиды. Однако нужно учитывать возможные ошибки, возникающие при переписывании. Так, в балканской традиции так же нет единства по отношению к имени жены, как и в русской. Например, в НБКМ 1039³⁰, списке, которым располагала Баталова, читаем: **нарекъ плакидоу евстатиа. а женоу его татяна. нареннага ѳеѡфисти**, что можно понять по-разному, в то же время в несколько более раннем Деч. 94: **нарекъ плакидоу, ѳевстаѳа. а женоу его, татяноу нарѣ, ѳеѡписты**. Ср. в Р767³¹: **нарекъ плакидоу евстаѳѡ. а женоу его татяноу. нарече фешписта**. Другой вопрос, насколько, например, II перевод в наречении жены Татьяной соответствует греческому источнику. Замечания Баталовой ценны для нас тем, что подтверждают неоднородность греческих текстов в именовании жены Плакиды, что может объяснить появление славянских вариантов и доказать наличие разных славянских переводов. ПФ может восходить к греческому тексту, где нет других вариантов имени, только Феописта; II перевод — к греческому тексту с единственным вариантом «Татьяна»³²; I, III и IV переводы — к греческому тексту с двумя именами (Феописта, Татьяна). Если в греческой традиции обнаружатся подтверждающие славянские варианты редакции, это будет дополнительным аргументом в пользу существования разных славянских переводов.

ПФ отличаются от всех остальных переводов отсутствием имени священника Иоанна (чт. 9). Один только этот факт уже говорит о том, что ПФ не может быть источником остальных переводов. Священник³³ ПФ только говорит о себе уничижительно — «smĕnago i okannago» (в ВНГ 641 нет), нечто сходное появляется лишь в III переводе, где Иоанн называет себя «грешным», но такое именование никак не назовешь лексическим совпадением. Как и в предыдущем случае, обнаружение греческой редакции без имени священника в данной фразе будет свидетельствовать о самостоятельном славянском переводе.

Отличие ПФ, как уже можно было заметить, состоит в особом подходе к именам. Трудно сказать, явилось ли это следствием обращения к существовавшей греческой редакции

²⁶ От Θεός — Бог; πιστός — верный, т. е. буквально «Богу верная».

²⁷ РС. Col. 376.

²⁸ Гладкова О. В. Житие Евстафия Плакиды: византийский текст и славяно-русский перевод // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2000. Сб. 10. С. 636.

²⁹ Batalova St. The Tradition of the hagiographical cycle about St. Eustathius Placidus in Slavonic — some parallels and general research problems. P. 40.

³⁰ Народная библиотека «Святые Кирилл и Мефодий» (София). № 1039. Четии Минеи (сентябрь—ноябрь). XIV в. ЖЕ. Л. 58 об. (стб. 1) — 67 об.

³¹ РНБ. Ф. I. 767. Сборник. Сер. XVI в. ЖЕ. Л. 8—18. Русский список III перевода, более поздний, чем южнославянские списки, но зачастую сохранивший лучшие чтения.

³² Впрочем, мы не исключаем, что текст II перевода сокращен.

³³ Мы не знаем, как называет его эта версия, — иерей, епископ?



или результатом творчества самого переводчика. В ПФ по сравнению с другими текстами, в том числе и с ВНГ 641, имена не только «исчезают» (Иоанн), интерпретируются (Феописта — Вера), но и появляются. Так, в чт. 23 появляется сравнение Евстафия с «новым Адамом». Это принципиально не меняет смысла текста, в котором Господь объясняет, что произошло с Евстафием в результате крещения, собственно, «новый Адам» — это и есть «нетленный человек», но прибавляет индивидуальных черт тексту ПФ.

Значительные отличия наблюдаются в разработке темы борьбы с дьяволом: в I переводе эта тема звучит более мягко за счет отсутствия ряда подробностей, переводы ПФ, II, III и IV сходны в более жесткой трактовке названной темы (Бог обещает Евстафию, что он будет «другим Иовом» — победителем дьявола, см. чт. 21, 22, 25, 26, 39).

В ПФ обнаруживается ряд деталей, отсутствующих в остальных переводах: нужное место Евстафий держит «в уме» — «i v umě biv města togo» (чт. 13), он отправляет своих спутников «v inu stran» (чт. 14), в мольбе Христу он поясняет, о какой напасти идет речь, — «navodimaja na ni» (чт. 51). Строго говоря, ни одна из этих деталей не имеет соответствия в ВНГ 641, но они рождают предположения о греческом оригинале ПФ. Возможно, в случае «i v umě biv města togo» в греческом оригинале была какая-то ошибка: ἐγγίσας — ἐν (?) ...(?); «navodimaja na ni» можно с натяжкой воспринять как перевод ἐπαγγέλλόμενα, не отразившегося ни в каких других переводах.

Интересен перевод заключительной молитвы Евстафия: автор I перевода, который вообще часто поэтически свободно интерпретирует оригинал³⁴, нашел возможным завершить ее цитатой из Евангелия от Иоанна: **и съхрани ны ѿ зла помышленїа. да не смоятатса срца наша.** (Ин. 14: 1)³⁵. Остальные переводчики не прибегают к указанной цитате, но так или иначе следуют греческому тексту: ἵνα μὴ λογισμός τις υπελθὼν, σαλεύτη τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς εἰς σε πίστεως — **да зло никоже не сáblaznit uma našego — да не помыслъ кын неприазненъ прише поколѣветъ ума наше ѿ твоея вѣры** (II перевод) — **да не помышлениемъ прѣнемагае, пѣвнжить на ѿ твоеїе вѣры.** (III перевод) — (в IV переводе этой сентенции нет) (чт. 52).

Лексических несоответствий между ПФ и остальными переводами, когда видно, что тот или иной текст восходит только к греческому тексту и не может иметь источником другой славянский текст, поскольку там этого фрагмента нет, очень много. Например, в чт. 15 видим: καὶ μόνος ἀπομείνας μικρόν, προσῆλθεν αὐτὸς εἰς ὃν ἔδει ἐγγίσει τόπον — **Jedin že ostav, prišad ideže běše približiti se jemu městě — он же мало претерпѣвъ — и сам же единъ уставъ мало пристѣпнвъ къ мѣстѣ идеже баше емѣ приблизитиса — и самъ единъ уставъ прїиде на мѣсто — и единъ самъ ѿставъ мало, пристѣпнвъ еже пѣваше емѣ приблизитисе мѣстѣ.** Μικρόν находит соответствие в I, II и IV переводах: **мало — мало — мало.** Следовательно, ПФ, в котором этого слова нет, не может быть их источником. Если бы I и III переводы были представлены более ранними списками, чем ПФ, то и они не могли бы быть источником ПФ, поскольку в них нет соответствия *εἰς ὃν ἔδει ἐγγίσει*, а в ПФ есть: *ideže běše približiti se jemu*. Обратим внимание на «излишнюю» синонимию³⁶, которая также, с нашей точки зрения, свидетельствует о самостоятельном переводе: ἀπομείνας — **ostav — претерпѣвъ — уставъ — уставъ — ѿставъ; προσῆλθεν — prišad — (нет) — пристѣпнвъ — прїиде — пристѣпнвъ.** Чт. 24 показывает, что ПФ не мог явиться источником ни для одного перевода: Νῦν τῆς πίστεως δειθήσεται τὸ ἔργον — **Ninje tvoje dělo javi — ннѣ иматъ гавитиса дѣло твоея вѣры — ннѣ вѣрѣ твоеи покажетса дѣло — ннѣ вѣры твоеїе покажетсе дѣло —**

³⁴ Впрочем, мы не исключаем и того, что основой I перевода мог послужить какой-то иной греческий оригинал, отличный от оригинала II, III и IV переводов, очень близких по содержанию.

³⁵ Ср. в Архангельском Евангелии: **да не съмоуцаиетса ваше срѣце.** (Архангельское Евангелие 1092 года. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997. С. 70).

³⁶ «Излишней» синонимией мы называем случаи, когда в разных переводах появляются слова, синонимичные (в том числе контекстно) друг другу по причине того, что они являются переводом одного и того же греческого слова. Другой мотивации для их появления нет.



ПФ	Грчаницкий пролог	III перевод
ninja jesi popral prělašci te djavol	ninja popral jesi blazneštago tebe	нѣна попралъ яси блазнецааго тебе.
tāščit se vse pomisli dvignuti na te	tъštit' se vsako z'lodčanie na te priversti	тъштитсе всакого злодѣанна на те привести

Итак, на основании всего вышесказанного мы утверждаем, что отрывки текста ЖЕ, сохранившиеся в составе «Пазинских фрагментов», представляют собой самостоятельный V перевод ЖЕ. Существование 5 переводов подтверждают и статистические данные, полученные по методу Л. Тасевой³⁹. При подсчете учитывались только самостоятельные части речи, имеющиеся в греческом тексте, которым находились соответствия хотя бы в одной славянской версии, таких случаев при сравнении 5 текстов оказалось 251. Мы думаем, что процентные показатели были бы еще выше, если бы эпизоды ЖЕ, сохранившиеся в ПФ, в силу своего содержания (крещение Евстафия и его семьи и речь Христа) не имели так много устоявшихся языковых этикетных формул, которые, как об этом говорит и сама Тасева, «оказывают ограничивающее воздействие на инновативность новых версий»⁴⁰. Но даже и при этих обстоятельствах все показатели укладываются в норму, при которой «граница между переводом и редакцией — около 30 %»⁴¹: ПФ — I перевод — ок. 50 % (расхождения в 126 случаях); ПФ — II перевод — ок. 41 % (в 103 случаях); ПФ — III перевод — ок. 43 % (в 107 случаях); ПФ — IV перевод — ок. 43 % (в 107 случаях); I—II переводы — ок. 47 % (в 119 случаях); I—III переводы — ок. 44 % (в 111 случаях); I—IV переводы — ок. 50 % (в 126 случаях); II—III переводы — ок. 38 % (в 95 случаях); II—IV переводы — ок. 39 % (в 99 случаях); III—IV переводы — ок. 34 % (в 86 случаях).

Приведенные данные, с нашей точки зрения, подтверждают также наши предположения о том, что переводы, которые имеют меньший процент лексических расхождений (II, III и IV), сделаны, скорее всего, с одной или близких греческих редакций.

Где и когда был создан ПФ? Издатели и комментаторы ПФ отмечают моравизм в рассматриваемом тексте: «*vsud* (stsl. *вѣсѣдѣ* = *приѣст*) vrlo je rijetka stsl. riječ potvrđena u najstarijim spomenicima iz moravskog razdolja»⁴². Отмечают они общую «*arhaičnost njihova jezika*», позволяющую отнести протограф ПФ к XI в.⁴³ Лексеме *вѣсѣдѣ* посвящена статья Словаря старославянского языка⁴⁴, по данным которого *вѣсѣдѣ* (= причащение) встречается в следующих памятниках, представляющих исключительно кирилло-мефодиевское наследие, — в *Folia Kijeversia*, *Fragmenta Vindobonensia*, *Vita Methodii*, *Lex iudicialis de laicis*. Б. Грабар указывает, что помимо «типичного моравизма» («*tipičan moravizam*») *вѣсѣдѣ* в текстах ПФ присутствует еще один — *kupotarь*, от старославянского *кѣпетра*⁴⁵ (кума)⁴⁶, что подтверждает принадлежность текстов кирилло-мефодиевской традиции.

³⁹ Болгарская исследовательница Л. Тасева при рассмотрении разных славянских переводов, восходящих к одной или близким греческим редакциям, и редакций пришла к выводу о том, что «граница между переводом и редакцией — около 30 %» лексических расхождений, т. е. если разница в лексике между версиями составляет около 30 % и выше, то перед нами, скорее всего, новый перевод, а не редакция (Тасева Л. Перевод и редакция: языковые критерии и жанровая специфика // Многократные переводы в Южнославянском Средневековье. Доклады от международной конференции. София, 7–9 юли 2005 г. София, 2006. С. 43).

⁴⁰ Там же. С. 36.

⁴¹ Там же. С. 43.

⁴² Hrvatska književnost srednjega vijeka. S. 253.

⁴³ Там же. С. 252.

⁴⁴ Словарь старославянского языка. СПб., 2006. Т. 1. С. 350. В словарях древнерусского языка слово *вѣсѣдѣ* не отмечено.

⁴⁵ Grabar B. Ćirilometodski i staroslavenski prijevodi u hrvatskoglagoljskim prijepisima // Slovo. № 36. Zagreb, 1986. S. 91.

⁴⁶ Словарь старославянского языка. Т. 2. С. 98.



Дополнительным аргументом могло бы служить совпадение текста цитаты из ЖЕ в Пространном житии Константина-Кирилла Философа (80-е годы IX в.)⁴⁷ с соответствующим фрагментом Грачаницкого пролога⁴⁸, но мы в настоящий момент этими данными не располагаем. Б. Грабар считает простое наличие указанной цитаты в Пространном житии доказательством кирилло-мефодиевского происхождения ПФ, видимо, не вдаваясь в вопрос о разных переводах ЖЕ⁴⁹.

Наличие ранних славянских переводов ЖЕ приводит к предположению, уже неоднократно выдвигаемому в славистике, о наличии разных комплектов ЧМ в эту эпоху⁵⁰. Однако при этом следует также учитывать, что жития, в том числе и ЖЕ, могли переводиться в составе не только «разных комплектов ЧМ», но и разных четких сборников, чем, возможно, и объясняется появление нескольких переводов, и в этом плане существование такого раннего самостоятельного перевода, как ПФ, является аргументом в пользу названной гипотезы.

В то же время нужно учитывать тот факт, что сопоставление ПФ с известными переводами ЖЕ, широко распространенными как в Древней Руси, так и за ее пределами, показало уникальность ПФ. V перевод пока известен только в одном списке, не отмечено его влияние на другие тексты ЖЕ, что может свидетельствовать о его локальном характере.

К настоящему моменту следует признать, что ПФ порождает больше вопросов, чем ответов. Во всяком случае, мы убеждены, что приведенный в данной статье сопоставительный материал, накопленный автором за многие годы работы с текстами ЖЕ, сам по себе уже представляет собой научную ценность и может способствовать дальнейшему изучению как самих текстов ЖЕ, так и ранней славянской переводческой деятельности в целом.

⁴⁷ Бог оудовъ ѹловитѣ и. ѹкоже древлѣ ѹлови плакидѹ въ ловѣ еленемъ, тако и сего ѹстрѣвѣм (Жития Кирилла и Мефодия. Факсимильное издание. М.; София, 1986. С. 96 (по транслитерации А. А. Турилова)).

⁴⁸ Если Грачаницкий пролог действительно представляет тот же перевод ЖЕ, что и ПФ, а не III перевод.

⁴⁹ Grabar B. Ćirilometodski i staroslavenski prijevodi u hrvatskoglagoljskim prijepisima. S. 91–92.

⁵⁰ Ср.: Ралева Ц. Житие Св. Кондрата в Великих Минях Четъих // Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. дфн Румяна Павлова. София, 2003. С. 336.

